РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию Анны Владимировны ШАМАРИНОЙ

ВЛИЯНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ВЕЖЛИВОСТИ НА КОНТРОЛИРУЮЩУЮ РОЛЬ АДРЕСАТА ПРИ КООПЕРАТИВНОМ ПОВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ДИАЛОГОВ)

 Магистерская диссертация А.В. Шамариной посвящена изучению англоязычной диалогической коммуникации. Тот факт, что исследование лежит в русле активно разрабатываемой проблематики межличностного взаимодействия, определяет актуальность выбранной темы.

 Работа традиционна по структуре: она состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, библиографического списка и списка сокращений источников примеров языкового материала. Объем основного текста – 57 стр., общий объем диссертации – 64 стр. Диссертация подробно структурирована.

 Важность рассматриваемой темы рецензируемой диссертации видится в том, что она призвана дополнить существующие сведения о регулировании речевого общения и добавить новые сведения к исследованию фактора адресата в целом, а именно, к изучению активной роли адресата и слушающего (Э. Гофман, Н.Д. Арутюнова, Г.Г. Почепцов, Clark and Carlson и др. Важна также перспектива дальнейшей разработки принципа вежливости применительно к англоязычной лингвокультуре.

 Глава 1 посвящена общим вопросам прагмалингвистики. Автор дает аналитический обзор основной литературы по проблемам речевого общения. Библиографический список насчитывает 50 позиций, из них 47 источников на русском языке и 3 – на иностранном. Все включенные в библиографию работы цитируются в тексте диссертации. Научное изложение ведется компактно. Большинство положений, на которых останавливается автор, хорошо известно и неоднократно описано в литературе, но А.В. Шамарина старается не ограничиваться классическими работами, а привлекает ряд источников 21-го века, чтобы показать развитие ключевых концепций, уделяя особое внимание Принципу Кооперации и Принципу Вежливости.

 Сформировав теоретическую базу исследования, диссертантка переходит к анализу собранного материала.

 Глава 2 носит исследовательский характер. В поле зрения автора магистерской диссертации оказываются все основные постулаты ПВ и ПК. Работа в основном написана хорошим языком. Погрешности компьютерного набора минимальны (32, 34, 36, 60). Основное внимание магистранта уделено коммуникативным и социальным параметрам диалогического общения. Когда автор говорит о том, что адресат «контролирует» нарушение некого постулата, подразумевается, что адресат эксплицитно реагирует на него в своей ответной реплике, то есть контролирование, по сути дела, приравнивается к вербальной реакции. А.В. Шамарину интересуют те случаи, когда адресант в своей реплике нарушает какой-либо постулат общения, а адресат речи, РУКОВОДСТВУЯСЬ ИЛИ ПОЧЕМУ-ЛИБО НЕ РУКОВОДСТВУЯСЬ ТРЕБОВАНИЯМИ ВЕЖЛИВОСТИ, тем или иным речевым способом выражает метакоммуникативную реакцию на такое нарушение.

 При классификации примеров автор исходил из нарушения говорящим-адресантом отдельных правил речевого общения. При этом учитывались специфика ситуации (напр., конфликтность общения, стрессовые обстоятельства, наличие общих целей у коммуникантов, близость их личных отношений и др.) и перлокутивный эффект контролирующей реплики (этот термин в работе не используется).

 Разделы Главы 2 посвящены контролирующей роли адресата при нарушениях Принципа Кооперации, и аналогичной роли адресата при нарушениях Принципа Вежливости. Далее в отдельных параграфах рассматривается нарушение конкретных постулатов каждого из принципов РО.

 Анализ материала включает, во-первых, те случаи, когда адресат вовсе не руководствуется требованиями вежливости, а наоборот, сам же их нарушает в своей контролирующей реплике; во-вторых, те случаи, когда контролирующая реплика нейтральна в плане вежливости и лишь прямо или косвенно фиксирует нарушения постулатов; и в-третьих, такие случаи, когда контролирующая реплика формируется под воздействием принципа вежливости и включает языковые показатели вежливости. Правда, эта последовательность соблюдена не во всех разделах, и за логикой изложения подчас следить довольно трудно, так как для анализа каждого последующего каждого примера диссертантка привлекает частные критерии, что лишает изложение общего стержня. Так, в примере 1 утверждается, что при обсуждении профессиональных тем ДОПУСТИМА НЕВЕЖЛИВОСТЬ реакции (31), а в примере 6 того же раздела, наоборот, говорится, что в ситуации спора на профессиональные темы выполнение требований вежливости ОСОБЕННО ВАЖНО (34). Но если невежливость вполне допустима, так ли важно соблюдение вежливости?

 При чтении рецензируемой магистерской диссертации возникает ряд замечаний.

1. Основное замечание касается представления результатов работы. А) На мой взгляд, они должны в большей степени соответствовать поставленным задачам, а задачи – выбранной теме. В теме заявлена КОНТРОЛИРУЮЩАЯ роль ответных реплик, а в задачах она заменяется КОРРЕКТИРУЮЩЕЙ – контролирующая роль не упоминается. Разве контроль и коррекция – это одно и то же? В работе нет определения ни того, ни другого. В выводах по 2-й главе нет четкого ответа на задачу 1 – как именно корректируются адресатом различные нарушения правил вежливости (далее – ПВ). Остается неясным: если адресат в своей реплике сам «ответно» нарушает ПВ, можно ли считать такое речевое действие корректирующей реакцией. Нет ответа и на задачу 2 – не указано, как конкретно влияют – или не влияют? -- требования вежливости на оформление корректирующей реплики. Не суммированы языковые средства, с помощью которых оформляется корректирующая реакция адресата (задача 3) – не выявлена их специфика, вскользь упомянуты лишь сослагательное наклонение и формулы вежливости (какие?). Между тем, в работе упоминаются и вопрос-переспрос, и уточняющий вопрос, и некоторые другие регулярно повторяющиеся яз. средства. Не подытожено, «к чему приводит реакция адресата» (задача 4). Выводы в значительной степени соответствуют только 5-й задаче в ее первой части, но положение о том, что образованные говорящие и малознакомые коммуниканты чаще руководствуются принципом вежливости, довольно тривиальны. Б) Заключение не должно в очередной раз напоминать читателю о том, чем именно занимался диссертант в первой и второй главах – эту часть вполне можно было сократить. Оно должно содержать научные выкладки, которые показали бы связь теоретической и исследовательской частей работы и подчеркнули ее теоретическую значимость. И, конечно, в нем желательно упомянуть хоть какие-то языковые данные.
2. Следующее замечание касается отсутствия количественных данных. Без них утверждения о том, что приведенные примеры (по два или три в разделе) якобы показывают наибольшую частотность того или иного явления, а также о том, что «было найдено много примеров…», а нечто имело место «наиболее часто…» (32) звучат несколько голословно.
3. Третье замечание касается принципа трактовки примеров. Представляется, что случаи явной иронии (реплика You’re not a purse, адресованная миловидной девушке по поводу ее человеческого достоинства) нельзя считать в полной мере «вежливым ответом» (43). Об этом же свидетельствует и включенная в библиографический список монография К.В. Охримович «Ирония как фактор нарушения принципа вежливости в конфликтных ситуациях». Тем более, откровенно циничный ответ врача: «Извините, я же понимаю, что вам нужно выпустить пар», адресованный охваченному горем отцу больного сына (44), никак не может считаться вежливым. В чем проявляется «влияние вежливости» в контролирующей реплике «That's not the point. The point is that I make an effort” (44)? Мне думается, что в плане вежливости эта реплика в лучшем случае нейтральна. То же – That’s an incredibly inappropriate question (52). Видимо, автору следовало четко показать читателю, по каким объективным языковым критериям реплики адресата будут признаваться вежливыми, какие – невежливыми и какие – нейтральными в плане вежливости, и отразить это в выводах.
4. Остается неясным, на каком же материале выполнена работа. На с. 4 сказано, что на материале современных фильмов (Сценариев? Транскриптов? Монтажных листов? Звуковых дорожек?), тогда как на с. 58 утверждается, что материал исследования составили «отрывки из диалогов персонажей современных фильмов И КНИГ». Естественно, возникает вопрос: число 300, указанное во введении – это только примеры из фильмов или общее число примеров? Далее, неясно, что за источник скрывается по аббревиатурой DP (c.33, 34), не отраженной в списке источников на с.65. Наконец, рассказы о Шерлоке Холмсе начали выходить в 1887 г. и едва ли могут быть причислены к «современным книгам».
5. Последнее замечание носит сугубо технический характер и касается оформления библиографии. А) Ни в одном случае не указана принадлежность соответствующих работ к научному жанру автореферата канд. диссертации. Все авторефераты представлены как монографии (Белоус, Белютина, Карпова, Козьмина-Кондрашова, Плетнева). Б) Едва ли целесообразно включать в научную библиографию практическое пособие (Кузьменкова). В) Совместная работа Гордона и Лакоффа приписана в тексте одному Гордону, а отсылка оформлена неверно.

 Вместе с тем следует отметить, что в магистерской диссертации А.В. Шамариной содержатся наблюдения за языковыми, социальными и психологическими параметрами межличностной коммуникации, а также сделаны выводы относительно специфики ситуаций, в которых реализуются реакции адресата на нарушение постулатов РО коммуникантом-адресантом, причем эти реакции рассматриваются с точки зрения требований вежливости, которые в одних случаях соблюдаются адресатом речи, в других не проявляют себя явным образом, а в третьих игнорируются. Диссертантка последовательно использует метод контекстуального анализа (не подменяя научное изложение пересказом сюжетов) и прагмалингвистического анализа, что свидетельствует о ее лингвистической подготовке.

 Поэтому можно заключить, что рецензируемая магистерская диссертация представляет собой самостоятельное, цельное исследование и в основном отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого рода в СПбГУ, а ее автор, А.В.Шамарина, заслуживает присвоения искомой ученой степени магистра.

К.ф.н., доцент кафедры английской филологии и перевода СПбГУ

Петрова Елена Серафимовна